

名譽會長
香港特別行政區行政長官
梁振英先生 大紫荊勳章, GBS, JP
會長
梁唐青儀女士
Patron
The Hon Leung Chun-ying, GBM, GBS, JP
Chief Executive
Hong Kong SAR
President
Mrs Regina Leung



香港公益金

THE COMMUNITY CHEST

二零一六/一七年度新界區百萬行

大埔區議會暨大埔區小學校長會
大埔區議會主席張學明議員 GBS 太平紳士台鑒：

公益金百萬行自一九七一年首次舉辦至今，已累積舉辦了逾一百七十次，成為公益金的長青籌款項目。多年來，有賴社會上各階層人士的參與及支持，同為這項活動籌得可觀善款，幫助有需要的人，令他們重現希望。

本年度的新界區百萬行將於二零一七年二月二十六日(星期日)舉行，是次步行路線將由烏溪沙青年新村出發，沿馬鞍山海濱長廊，至港鐵東鐵線大學站為終點。參加者可沿途欣賞吐露港優美景色。

本年度公益金百萬行籌得的善款，將全數資助提供「家庭及兒童福利服務」的會員社會福利機構，協助有需要的家庭，鼓勵成員間建立互愛互勉的緊密關係，以維繫及鞏固家庭個體。

請積極參與此項善舉，支持公益金新界區百萬行。現附上「新界區百萬行」回條乙份，填妥後請電郵(walk@commchest.org)或傳真(2506 1201)至公益金辦事處。查詢詳情可聯絡公益金辦事處吳穎琦小姐(電話：2599 6112)或黎慧賢小姐(電話：2599 6163)。

請與我們攜手幫助有需要的人士建立美好將來！

順祝

鈞安！

新界區百萬行籌劃委員會



主席
黃美斯

聯席主席
彭少衍

聯席主席
蔡黃玲玲

聯席主席
陳鑑光

二零一六年十二月二十一日



香港公益金
THE COMMUNITY CHEST

新界區百萬行 New Territories Walk

26.2.2017 星期日 Sunday

為公益金資助之「家庭及兒童福利服務」籌款

To benefit "Family and Child Welfare Services" supported by The Community Chest



起步時間 : 上午8時至10時正

開步禮時間 : 上午9時正

起點 : 烏溪沙青年新村

終點 : 港鐵東鐵綫大學站

路程 : 由烏溪沙青年新村出發，沿馬鞍山海濱長廊，至港鐵東鐵綫大學站為終點。
全程長約6公里；步畢全程約需1.5至2小時。

Start time : 8:00 am - 10:00 am

Starting Ceremony : 9:00 am

Start Point : Wu Kwai Sha Youth Village

Finish Point : MTR East Rail Line University Station

Route : The route starts from Wu Kwai Sha Youth Village, proceeds along Ma On Shan Promenade and finishes at MTR East Rail Line University Station. Total distance is approximately 6 km and it normally takes around 1.5 to 2 hours to complete.



新界區百萬行

為「家庭及兒童福利服務」籌款



萬步齊心為公益

一年一度的新界區百萬行將於二零一七年二月二十六日(星期日)舉行。由烏溪沙青年新村出發，沿馬鞍山海濱長廊，至港鐵東鐵線大學站為終點。參加者可沿途欣賞吐露港優美景色，亦可幫助社會上有需要的人士。全程長約6公里；步畢全程約需1.5至2小時。

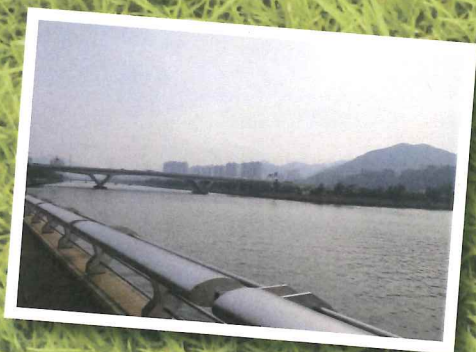
今年公益金百萬行籌得的善款，將全數資助24間提供「家庭及兒童福利服務」的會員社會福利機構，協助有需要的家庭，鼓勵成員間建立互愛互勉的緊密關係，以維繫及鞏固家庭個體。

請積極參與，與我們攜手幫助有需要的人士建立美好將來。如有垂詢，歡迎與公益金辦事處聯絡(電話：2599 6112 或 2599 6163)。



New Territories Walk

To benefit "Family and Child Welfare Services"



Be Prepared & Walk for a Good Cause

The forthcoming New Territories Walk will be held on **Sunday, 26 February 2017**. The route starts from Wu Kwai Sha Youth Village, proceeds along Ma On Shan Promenade and finishes at MTR East Rail Line University Station. Participants not only can enjoy the scenic view of Tolo Harbour, they can also give their helping hands to those in need. Total distance is approximately 6 km and it normally takes around 1.5 to 2 hours to complete the whole journey.

100% of the funds raised through the Walk programme this year will be designaed to support 24 member social welfare agencies in enhancing **"Family and Child Welfare Services"** to maintain and strengthen family bonding and to encourage mutual support among family members.

Please enrol now and help make a difference to the lives of those in need. For enquiries, please contact the Chest office at 2599 6112 or 2599 6163.

組織嘉賓隊，齊齊參加開步禮 Organise a VIP Team and Join the Starting Ceremony

隊伍如籌款達港幣五萬元或以上，將被邀成為嘉賓隊。
每隊嘉賓隊可派出兩位領隊及十五位隊伍代表，出席開步禮儀式。
If your team raises HK\$50,000 or more, two team leaders and fifteen representatives will be invited to attend the Starting Ceremony.

※

為加強聲勢，隊伍可自行安排隊員穿著同式制服，亦可攜備橫額，以增宣傳之效。
Participating teams can arrange uniforms and banners for team members as a form of identity for publicity purposes.

怎樣組織公益金百萬行步行隊伍 How to Organise a Walk Team

參加辦法 ENROL

參加人數超過十五人可組織步行隊伍。所有步行隊伍請填妥回條並傳真或電郵至公益金辦事處或直接於公益金網站 www.commcchest.org 填妥網上報名表格。公益金將會聯絡各隊伍聯絡人領取宣傳物料及贊助表格。
You can form a walk team if you have 15 participants. Please fill in the Reply Form and return it to the Chest office by fax or by email; or enrol via Chest website: www.commcchest.org.
The Chest office will contact the team co-ordinator for collection of promotional materials and sponsor forms.

籌款形式 RAISE FUNDS

公益金鼓勵各參加者邀請親友及同事為贊助人籌集善款。
The Community Chest encourages participants to solicit sponsorship from their colleagues, friends and relatives.

步行日 WALK DAY

與親友結伴同行，共享有意義的一天。
Walk along with your friends and relatives for a good cause.

收集善款 COLLECT DONATIONS

向您的贊助人收集善款。
Collect donations from your sponsors.

處理善款 PROCESS DONATIONS

- (i) 您可透過七·十一便利店以現金捐款予公益金(每次交易上限為港幣五千元); 或
(ii) 可利用滙豐、恒生及銀通自動櫃員機直接捐款到公益金賬戶(請先選擇「繳費服務」或「其他」一欄，再選擇「公益金捐款」); 或
(iii) 可以抬頭書寫「香港公益金」的劃線支票; 或
(iv) 把善款存入公益金設於中國銀行(香港)、東亞銀行或恒生銀行的賬戶。
請將交易紀錄正本、櫃員機收據、劃線支票或銀行入數紙正本連同贊助表格，交回隊伍聯絡人轉交公益金辦事處。
(i) You can make cash donation to the Chest via 7-Eleven outlets (upper limit per transaction: HK\$5,000); or
(ii) make donation through "ATM" and "JETCO" (Please select "Bill Payment" or "Others" and then "Donation to The Community Chest"); or
(iii) send in donation with a crossed cheque made payable to "The Community Chest of Hong Kong"; or
(iv) deposit your donation into the Chest's bank accounts at Bank of China (Hong Kong), The Bank of East Asia or Hang Seng Bank.
Please forward the transaction record, ATM / JETCO transfer slip, crossed cheque or original bank-in slip together with the sponsor forms to the Chest office through your team co-ordinator.

正式收據 OFFICIAL RECEIPTS

凡捐款港幣一百元或以上者，可獲公益金發出正式收據。
Official receipts will be issued to donors who donate HK\$100 or more.

2016/2017年度百萬行獎勵計劃 Walks for Millions — Award Scheme

獎項 AWARDS

獎項 AWARDS	
挑戰盃: 全年最高籌款隊伍獎 Challenge Cup: Overall Top Fund-raiser in 2016/2017	1名 Top One
全年民政事務區最高籌款獎 Overall Top Fund-raiser of HAD Districts in 2016/2017	3名 Top Three
全年個人最高籌款獎 Overall Individual Top Fund-raisers in 2016/2017	3名 Top Three
新界區/港島、九龍區最高籌款隊伍獎 Top Fund-raisers for New Territories Walk / Hong Kong & Kowloon Walk	5名 Top Five
新界區/港島、九龍區傑出步行隊伍 (籌款達港幣十萬元或以上) Outstanding Walk Teams for New Territories Walk / Hong Kong & Kowloon Walk (Donation of HK\$100,000 or more)	
最高籌款躍進獎 (連續兩年籌款達港幣五萬元或以上之最高籌款增長率隊伍) Highest Donation Increment Award (Highest donation incremental rate with donation of HK\$50,000 or above for 2 consecutive years)	3名 Top Three

籌款總數達港幣五萬元或以上之隊伍，本會將會在百萬行結束後，安排支票遞交儀式。
For donation of HK\$50,000 or above, a cheque presentation ceremony will be arranged after the Walks.